

Занятие XXXIV

Чтение и перевод текста для повторения грамматики.

Перед чтением текста следует повторить образование перфекта, причастий, склонение местоимений, сложные слова.



रामविवाहः

Часть I¹

अस्ति अयोध्यायां महाप्रतापी राजा दशरथः । तस्य रामः, लक्ष्मणः, भरतः, शत्रुघ्नः च इति चत्वारः पुत्राः समभवन् । एकदा मुनिविश्वामित्रः रामलक्ष्मणौ यज्ञरक्षार्थं निनाय । यज्ञोपरान्तं विश्वामित्रः रामलक्ष्मणाभ्यां सह सीतास्वयंवरं द्रष्टुं मिथिलापुरीं ययौ । मिथिलाधिपतिः राजा जनकः मुनेरागमनं श्रुत्वा विनयेन सहसा प्रत्युज्जगाम । तेन जनकेन दत्तं पूजार्घं प्रतिगृह्य विश्वामित्रः राज्ञः दशरथस्य कुशलं यज्ञस्य च निर्विघ्नतां पप्रच्छ । तत्कुशलं यज्ञस्य समाप्तिं च श्रुत्वा राजा जनकः उवाच धन्यः अनुग्रहीतश्चास्मि भवदागमनेन ।

Слова

mahāpratāpin - многоуважаемый

tasya catvāraḥ putrāḥ samabhavan - у него было четыре сына

ekadā adv. - однажды

yajña m - жертвоприношение

yajña-rakṣā f - защита, охрана жертвоприношения (от злых ракшасов)

nī - брать, уводить

yajñoparāntam (yajña-uparāntam) adv. - после жертвоприношения

saha - с (+ I.)

¹ в современном изложении кое-где допущено упрощение внешних saṃdhi.

svayaṃvara *m* - самостоятельный выбор супруга (одна из форм брака)
 mithilāpurī *f* - город Митхила
 āgamana *n* - прибытие; приход
 vinaya *m* - почтительность; вежливость
 sahasā adv. - сейчас же, тотчас же
 pratyudgam (prati-ud-gam) - идти навстречу, встречать
 pūjārg̃ha (pūjā-arg̃ha) *m* - почетный дар
 pratigrah - принимать, брать
 kuśala *n* - здоровье
 nirvighnatā *f* - беспрепятственность, успех
 prach - 1) рассказывать, сообщать; 2) спрашивать
 samāpti *f* - завершение, окончание
 dhanya - богатый, счастливый
 anugrahīta - обласканный, привеченный, осчастливленный
 bhavadāgamana (bhavat-āgamana) *n* - прибытие, приход господина

Часть II

ततः स्वयंवरकर्म अरभत । जनकः उवाच – हे मुनिपुंगव, क्षेत्रं कृषतः मे लांगलात् उत्थिता
 एका सुता अस्ति । क्षेत्रं शोधयता लब्धा अतः सा सीता इति नाम्ना विश्रुता । सा इदानीं
 स्वयंवरयोग्या संजाता । वर्धमानां तां सीतां सर्वे राजानः अत्रागत्य वरयितुम् इच्छन्ति ।
 वरयितुमिच्छतामपि तेषां कन्यां न ददामि वीर्यशुल्का सा इति । सर्वे नृपतयः वीर्यं जिज्ञासवः अत्र
 उपागच्छन् । तेषां पुरस्तात् मया शैवं धनुः उपाहृतम् । तस्य ग्रहणे तोलने ऽपि वा ते नृपा न
 शेकुः । तत् एतत् परमभास्वरं धनुः रामलक्ष्मणयोः चापि दर्शयिष्यामि । रामो यदि अस्य
 आरोपणं कुर्यात् अहं सीतां तस्मै दद्याम् ।

Слова

karman *n* - 1) дело; 2) обряд, ритуал
 rabh Ā., о.н.в. rābha- - начинать(ся)
 munipuṅgava (muni-puṅgava) *m* - первый (лучший) из мудрецов
 kṛṣant - пахущий (корень karṣ)
 lāṅgala *n* - плуг
 kṣetra *n* - поле, пашня, земля, почва
 śodhayant - очищающийся, чистый
 atas - поэтому
 viśrutā - известная (здесь: известна)
 sītā *f* - 1) борозда; 2) пом. pr. Сита
 idānīm - теперь, сейчас
 yogyā - готовая, подходящая, пригодная
 samjan - рождаться, становиться
 atrāgam (atra-āgam) - приходить сюда, собираться
 varaya - брать в жены
 vīrya-śulka - букв. <имеющая выкупом мощь> (т. е. только тому будет отдана в жены Сита, у
 кого хватит силы натянуть тетиву на лук Шивы)
 vīrya *m* - сила, мощь
 śulka *m, n* - выкуп (за девушку)
 jijñāsu - желающий узнать, желающий испытать
 upagam - собираться, подходить

purastāt - в присутствии кого-либо (+ G.)
śaiva - принадлежащий (богу) Шиве, относящийся к (богу) Шиве
dhanus *n* - лук (оружие)
upāhar - доставлять
grahaṇa *n* - взятие
tolana *n* - поднятие
apī vā - или даже
śak - мочь; быть сильным в чем-либо (+ L.)
tat etat - это(т) очень
paramabhāsvara (parama-bhāsvara) - сильно сверкающий, сияющий
darśaya - показывать
āropaṇa *n* - поднятие, поднимание
kuryāt - opt. от kar
dadyām - opt. от dā.